

21 DE DICIEMBRE DE 2009

XVI Ciclo de Lied

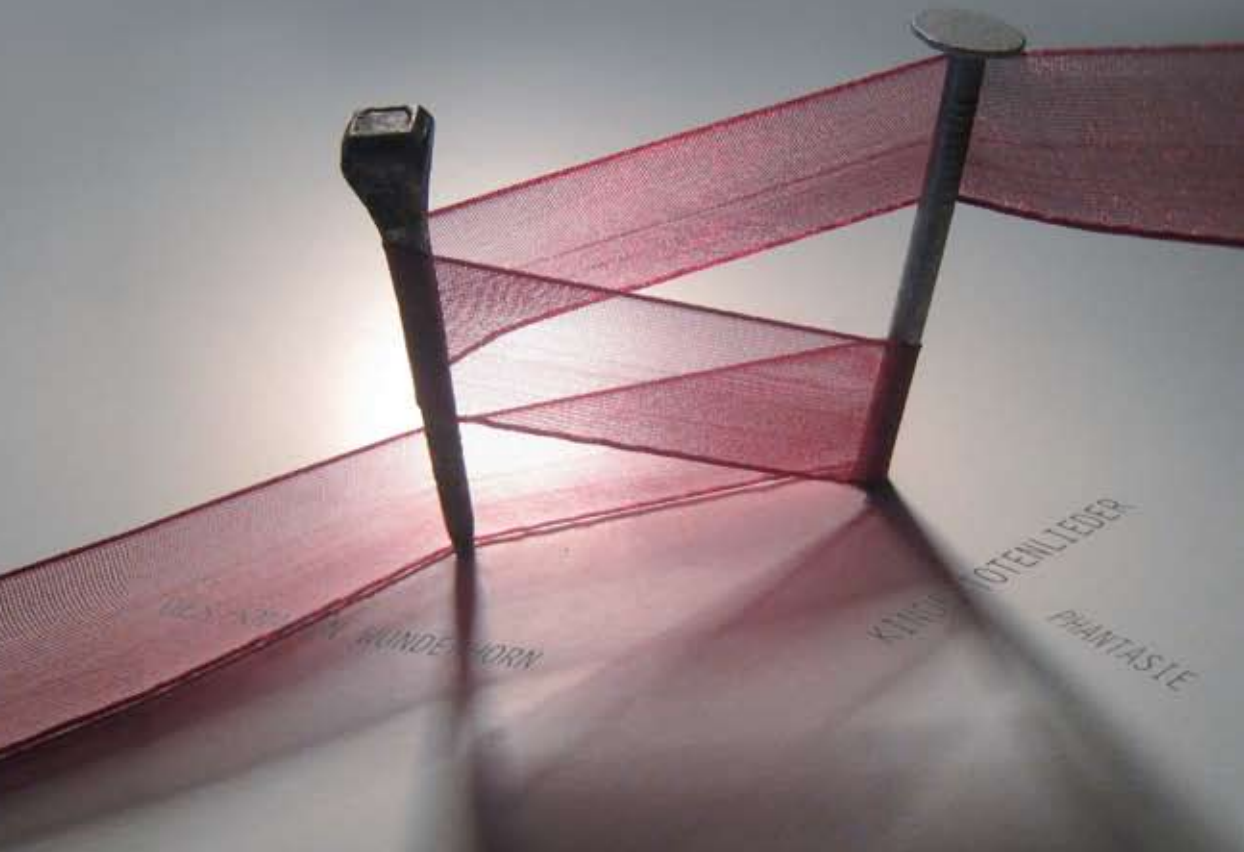
# Recital III



CHRISTIAN GERHAHER  
BARÍTONO

GEROLD HUBER  
PIANO

09  
TEMPORADA  
10



# Recital III

XVI Ciclo de Lied

**CHRISTIAN GERHAHER,** BARÍTONO  
**GEROLD HUBER,** PIANO

LUNES, 21 DE DICIEMBRE DE 2009, A LAS 20:00 HORAS



Serie «CONCIERTOS»

*RECITAL III*

COPRODUCIDO POR

 **TEATRO DE LA  
ZARZUELA**

  
**CAJA MADRID  
FUNDACIÓN**

Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>



© TEATRO DE LA ZARZUELA  
JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA  
OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA  
TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59  
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>  
DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:  
34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12

---

EDICIÓN DEL PROGRAMA: TEATRO DE LA ZARZUELA  
COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN  
COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO  
DISEÑO GRÁFICO, MAQUETACIÓN Y FOTOGRAFÍA: ARGONAUTA DISEÑO  
IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO  
D.L: M-52295-2009  
NIPO: 556-09-011-0

## **PROGRAMA**

**GUSTAV MAHLER**

(1860-1911)

### **Primera Parte**

#### **DES KNABEN WUNDERHORN** (SELECCIÓN)

DER SCHILDWACHE NACHTLIED  
WER HAT DIES LIEDLEIN ERDACHT

DAS IRDISCHE LEBEN  
ZU STRASSBURG AUF DER SCHANZ'  
WO DIE SCHÖNEN TROMPETEN BLASEN  
LIED DES VERFOLGTEN IM TURM

#### **LIEDER EINES FAHRENDEN GESELLEN**

1. WENN MEIN SCHATZ HOCHZEIT MACHT
2. GING HEUT' MORGEN ÜBERS FELD
3. ICH HAB' EIN GLÜHEND MESSER IN MEINER BRUST
4. DIE ZWEI BLAUEN AUGEN VON MEINEM SCHATZ

### **Segunda Parte**

#### **FRÜHLINGSMORGEN**

#### **DES KNABEN WUNDERHORN** (SELECCIÓN)

ABLÖSUNG IM SOMMER  
RHEINLEGENDCHEN  
ICH GING MIT LUST DURCH EINEN GRÜNEN WALD

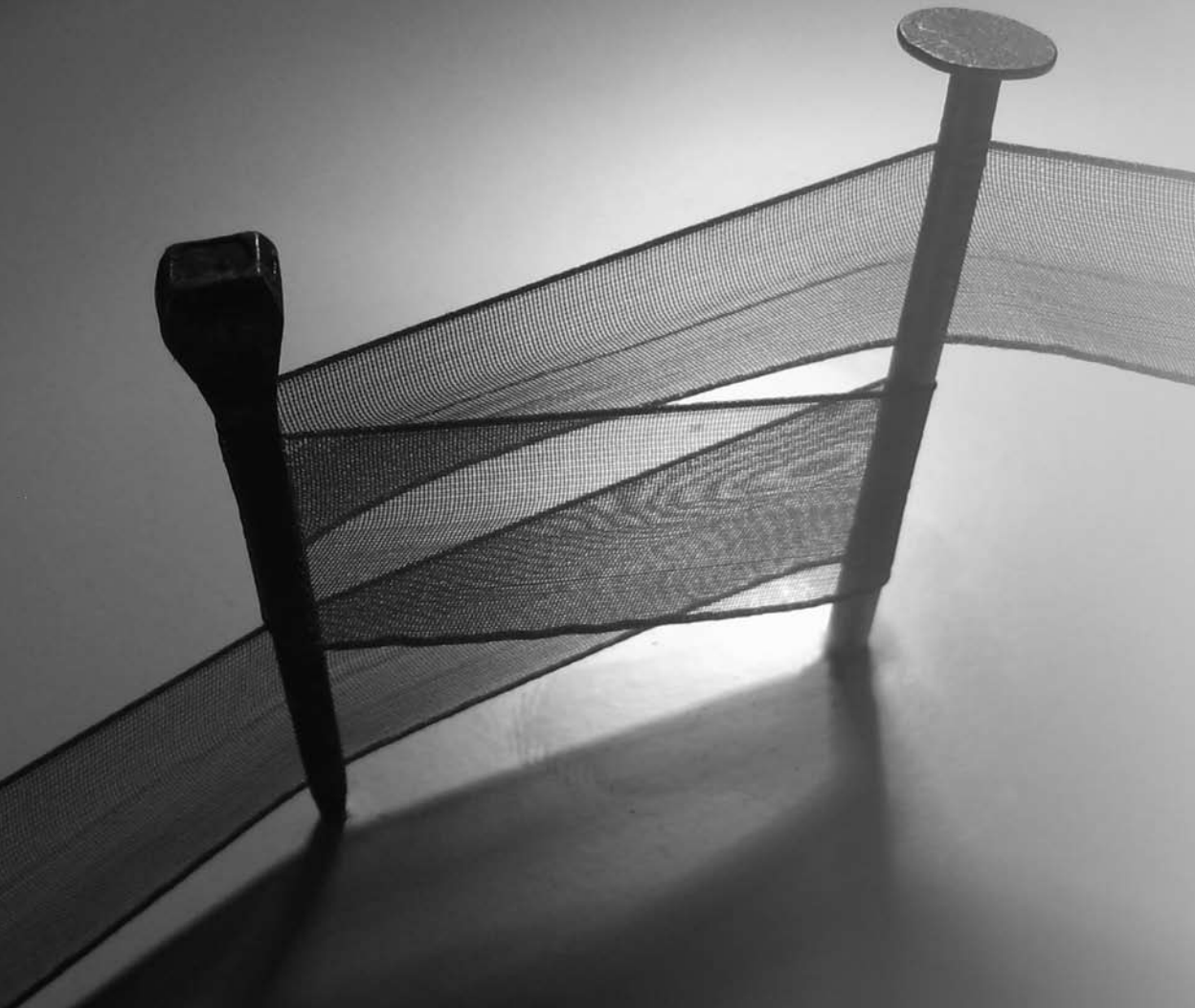
#### **PHANTASIE**

#### **KINDERTOTENLIEDER**

1. NUN WILL DIE SONN' SO HELL AUFGEHN
2. NUN SEH' ICH WOHL, WARUM SO DUNKLE FLAMMEN
3. WENN DEIN MÜTTERLEIN TRITT ZUR TÜR HEREIN
4. OFT DENK' ICH, SIE SIND NUR AUSGEGANGEN!
5. IN DIESEM WETTER, IN DIESEM BRAUS

SE RUEGA NO APLAUDIR HASTA EL FINAL DE CADA BLOQUE

ESTE RECITAL SERÁ TRANSMITIDO EN DIFERIDO POR RADIO CLÁSICA (RADIO NACIONAL DE ESPAÑA)  
EL VIERNES 1 DE ÉNERO DE 2010, A LAS 21.00 HORAS



# «Mi tiempo llegará»

ESTER AGUADO

En apenas unos días comenzarán las celebraciones del largo aniversario de Gustav Mahler (1860-1911), 150 años de su nacimiento y 100 de su muerte, y será un buen momento para disfrutar de la grandeza de su música y consolidar el reconocimiento que, aunque de manera lenta y tardía, se ha ganado su obra, situándole en el lugar de la historia de la música que merece, como protagonista de una etapa que él mismo culminaría y cerraría, y con cuyo lenguaje nos introduciría en el nuevo siglo, en un camino necesariamente nuevo que marcaría desde sus dos facetas, la de director de orquesta —cuyo nivel técnico le llevó, sin pocas controversias, a la dirección de los teatros y orquestas más importantes, en Viena y Nueva York— y la de compositor.

Mahler puede considerarse como el último escalón de la tradición austriaco-germana que, iniciándose en Haydn y Mozart, discurriría por todo el siglo romántico a través de Beethoven, Schubert, Mendelssohn, Schumann, Brahms, Bruckner o Wagner. E impregnado de esta música, la desarrolla hasta extremos insospechados, en la forma, la extensión, en la riqueza tímbrica y densidad orquestal, en la armonía, agotando toda posibilidad de continuidad y creando, por un lado, un lenguaje inconfundible y personal, y provocando, por otro, la apertura de nuevas vías y horizontes, de nuevos procedimientos, cuyo relevo tomarán los compositores de la Segunda Escuela de Viena: Schönberg, Berg y Webern.

La obra de Mahler y su propia evolución radiografían la época que le tocó vivir, una época, la del imperialismo vienés, que se agotaba también en sí misma y que necesitaba regenerarse. De la mano de artistas, intelectuales y científicos como Klimt, Kokoschka, von Hoffmannstahl, Loos, Olbrich, Boltzmann, Schnitzler o Freud, surgen cantidad de corrientes vanguardistas a las que el compositor no es en absoluto ajeno. La música de Mahler, a la que suma sus propias contradicciones internas, representa esa agonía final, unas veces de manera histriónica y otras dulce y nostálgica, y, sacando lo mejor de sí, pone el broche de oro y anuncia, con su propia evolución, el incierto pero imparable mundo futuro.

Salvo por las excepciones del *Klavierquartett*, de la cantata *Das klagende Lied* y de algunas otras obras de cámara que no han llegado hasta nuestros días, Mahler compuso exclusivamente sinfonías y *Lieder*, y valiéndose de estos dos géneros, a veces indistinguibles, materializó todo su universo, terrenal y espiritual. Son dos géneros que no podemos tratar separadamente, porque ambos beben y se perfeccionan con los recursos del otro, y es que Mahler transfirió el material musical de las canciones a sus sinfonías y las formas, extensiones y texturas de las sinfonías enriquecieron su música vocal. Mahler, que orquestó todas las canciones compuestas a partir de 1890, dio a todas ellas una concepción sinfónica y, aunque fueron compuestas previamente con acompañamiento de piano, trató las partes de piano prácticamente como si fuesen reducciones de orquesta. No debemos por ello menospreciar las versiones para voz y piano, ya que de ninguna manera pueden considerarse como simples guiones previos

a la orquestación. Como ustedes mismos podrán comprobar esta tarde, Mahler dotó a estos acompañamientos de una riqueza inusual, explotando al máximo todos los recursos de un instrumento, el piano, que dominaba la perfección.

Aunque Mahler conocía perfectamente la tradición *liederística* y *sinfónica* de sus predecesores, su obra está fuertemente influenciada por la música y la poesía popular de su región de origen. La música militar del cuartel vecino de su ciudad natal Kalište —hoy República Checa—, y las canciones y danzas folklóricas de Iglau (Jihlava), donde creció y aprendió sus primeras nociones musicales, fueron una importante fuente de inspiración a lo largo de toda su vida, e influyeron muy directamente en el lenguaje musical que Mahler fue desarrollando.

### PRIMEROS LIEDER

De las primeras canciones de Mahler sólo fueron publicados tres *Lieder* para tenor y piano compuestos en los primeros meses de 1880 y dedicados a su amor de juventud, Josephine Poisl, hija del cartero de Iglau. El primero «Im Lenz» emplea material temático de la cantata *Das klagende Lied* y el tercero «Maitenaz im Grünen», toma el texto y posiblemente música de *Rübezahl* (único intento operístico, inconcluso y perdido), el cual fue posteriormente transformado y convertido en «Hans und Grete», el tercero de los cinco *Lieder* que constituyen el primer volumen de los *Lieder und Gesänge*.

Estas cinco canciones, compuestas en su mayor parte en 1882, muestran un estilo de transición en el que alterna la influencia de la música popular, tradicional y militar de su Bohemia natal con su conocimiento de los procedimientos compositivos de Schubert, Schumann o Brahms. Las dos primeras piezas de los *Lieder und Gesänge*, basadas en textos de Richard Leander (pseudónimo de Richard von Volkmann), son claro ejemplo de esa dualidad, así, la alegre «Frühlinsmorgen», que con su fluido acompañamiento del piano nos recuerda a Schumann, está compuesta a la manera de un popular *Gesang*, es un canto al despertar de la vida y la naturaleza; mientras que la armonía, el cromatismo y la rítmica de la melancólica «Erinnerung», estarían en la línea de los *Lieder* de Brahms. El carácter vivo y danzante de «Hans und Grete», cuyo texto es del propio Mahler, nos retorna a la canción popular propia de los campesinos austriacos. La música de las dos últimas, «Serenade aus *Don Juan*» y «Phantasie aus *Don Juan*», basadas en las traducciones de Ludwig Braunfels de *El burlador de Sevilla*, de Tirso de Molina, muestra la línea más tradicional del *Lied* romántico alemán, alejada de cualquier referencia española.

### LIEDER EINES FAHRENDEN GESELLEN

El siguiente conjunto de *Lieder*, de carácter autobiográfico, es el primer ciclo de canciones compuesto por Mahler, en el que, siguiendo la estela de los ciclos de Schubert, relata, como si de una historia se tratase, los distintos sentimientos y estados de ánimos generados por el desenlace de su amor por la cantante y actriz Johanna Richter, mantenido en la ciudad de Kassel, en cuyo teatro estuvo dirigiendo entre 1883 y 1885. Los textos de las cuatro canciones fueron escritos por el propio Mahler, aunque el primero de ellos está basado en el poema «Wann mein Schatz» de *Des Knaben Wunderhorn*. La primera canción «Wenn mein Schatz Hochzeit macht», triste y dramática, enfatizada por la repetición constante del motivo inicial, refleja el desconsuelo de Mahler ante la boda de su amada con otro hombre; Mahler, envuelto en su pena, sale solo al alba a vagar por el campo como cuenta en «Ging heut' morgen übers Feld», cuya melodía fresca y alegre —que utilizaría como tema principal en

el primer movimiento de la *Primera Sinfonía*— muestra la invitación de la naturaleza para que disfrute la belleza del mundo, pero la coda final, negándole el florecimiento de la felicidad que quiere, anuncia la tormenta que se desata en «Ich hab' ein glühend Messer», la más dramática de todas las canciones, en la que manifiesta su deseo de no seguir viviendo, presenta una armonía más cromática y compleja; finalmente Mahler, abatido y resignado, encuentra descanso en la tranquilidad de la noche y refugio bajo el tilo lamentando que «Die zwei blauen Augen» le hayan llevado al final del camino. La melodía que intercala en esta marcha fúnebre la reutilizaría en la Marcha Fúnebre del tercer movimiento de la *Primera Sinfonía*.

El tema de los *Lieder eines fahrenden Gesellen* —*Canciones del caminante*, según la traducción más aceptada—, el amor no correspondido, uno de los más explotados en la literatura romántica, es el mismo que Schubert desplegara en su ciclo *Winterreise*, aunque en aquella ocasión el protagonista rechaza la invitación de una muerte tranquila bajo el «tilo», árbol que en la tradición alemana simboliza el sueño. Al igual que el compositor vienés, más que seguir una línea argumental, Mahler expresa los sentimientos contradictorios del amor, el desengaño, la belleza, la soledad, la tristeza y el dolor. Para enfatizar el errar del caminante y sus distintos estados de ánimo emplea la tonalidad progresiva, finalizando cada una de las canciones en una tonalidad distinta a la de su comienzo. Este recurso, ya iniciado por Beethoven, sería ampliamente desarrollado y utilizado por Mahler en varias sinfonías.

Compuestas inicialmente para voz y piano, las canciones de este ciclo fueron orquestadas y revisadas en varias ocasiones entre 1891 y 1896, hasta su estreno en Berlín el 16 de marzo de 1896, dirigidas por el propio compositor.

#### **DES KNABEN WUNDERHORN**

La mayor parte de los compositores alemanes basaron sus *Lieder* en los textos de los poetas germanos más destacados: Goethe, Heine, Eichendorff... Pero Mahler no quería que la belleza y calidad de estos poemas le condicionasen y por eso escribió él mismo los textos, o eligió poemas anónimos, o de autores poco conocidos pero arraigados en la tradición germana. Por ello, la antología *Des Knaben Wunderhorn* (*El cuerno maravilloso del muchacho*), con más de quinientos poemas de la tradición popular alemana, recopilados y adaptados por los poetas Ludwig Achim von Arnim y Clemens Brentano a comienzos de siglo (1805 y 1808), que caería en manos de Mahler en 1887 durante su estancia en Leipzig, fue excelente fuente de inspiración y base de sus canciones durante los siguientes catorce años.

En el universo de *Des Knaben Wunderhorn*, estrechamente ligado al del propio Mahler, se entremezclan los relatos históricos y legendarios de la Edad Media, las proezas y aventuras de reyes y caballeros, y el recuerdo de las guerras alemanas, contadas bajo una visión más que trágica o dramática, sarcástica y grotesca; en él se presenta el mundo de la naturaleza y del paraíso, de lo mundano y lo divino, de la vida, del amor, de la muerte. Una visión del universo, entre lo irónico y lo infantil, con la que Mahler se identificaba y que magistralmente representa con su música. Una música con la que vuelve a los sonidos de su infancia, a las canciones populares y a las tonadas y repiques militares que tanto le fascinaban, y en la que recoge con admirable maestría la tradición de los grandes compositores.

Entre 1887 y 1890, Mahler compuso nueve canciones para voz y piano basadas en estos poemas, que constituirán los volúmenes dos y tres de los *Lieder und Gesänge*, posteriormente publicados como *Lieder und Gesänge aus der Jugendzeit*. Escucharemos «Ich ging mit Lust durch einen grünen Wald» en la que, bajo la aparente belleza de



un paseo por el verde bosque, rodeada del canto de los pájaros, presenta el engaño amoroso de una mujer. Especialmente desgarrador resulta este tema en la leve alusión que años más tarde introduciría en la inconclusa *Décima Sinfonía*, compuesta cuando Mahler acababa de descubrir el *affaire* de su esposa Alma con Walther Gropius; «Zu Straßburg auf der Schanz», hermosa canción de carácter militar, es el lamento de un soldado que al oír el sonido de la trompa alpina añora su hogar y decide regresar a él, pero es capturado y llevado ante su regimiento, al que deberá implorar su perdón; «Ablösung im Sommer», citada en el tercer movimiento de la *Tercera sinfonía*, para introducir el tema de la muerte en la naturaleza, cuenta la muerte del cuco y el desconsuelo que genera pensar en un verano sin él, pero el relevo llega con el alegre ruiseñor, que canta cuando los demás pájaros callan.

Basados también en poemas del *Wunderhorn*, compuso otros quince *Lieder*, *Humoresken und Balladen* (1892-1901), todos ellos en sus dos versiones para piano y para orquesta. En ellos alterna de nuevo el carácter caprichoso, burlón y popular propio de las «Canciones humorísticas» y un estilo más grave y narrativo, a la manera de las canciones de Schubert, Schumann, Löewe o Brahms, en las baladas. Esta distinción irá poco a poco diluyéndose en las últimas canciones, que anunciarán un estilo más refinado y personal.

Siguiendo con la temática militar, escucharemos «Der Schildwache Nachtlied», un rondó con el canto desamparado de un centinela que en medio de la noche cree oír a su amada pero, resignado ante la realidad, canta para sobrellevar la soledad nocturna. Mahler alterna las intervenciones del centinela de carácter marcial con las melodías tiernas de su amada. La alegre canción «Wer hat dies Liedlein erdacht?», es un *Ländler* —danza en tres tiempos que se bailaba en pareja y que fue muy popular en el sur de Alemania, Austria y Suiza a finales del siglo XVIII— en el que conjuga el elemento rítmico de la danza con el carácter dulce y melódico de la «cancioncilla». «Wo die schönen Trompeten blasen», es una de las canciones más complejas de las basadas en el *Wunderhorn*, especialmente en su versión orquestal. La llamada de un soldado muerto en combate despierta a su amada, que llora desconsolada ante la visión de quien le promete que será su mujer mientras el resonar de las campanas le recuerda una y otra vez su destino en la guerra. El desarrollo armónico nos conduce pausadamente por esta historia fantasmagórica en la que conviven la ilusión y el dolor. «Das irdische Leben» es el canto angustioso de un niño hambriento que pide pan a su madre, pero que ha de esperar a que se siegue el trigo, a que se trille y finalmente se cueza el pan, pero «cuando el pan estuvo cocido, el niño yacía en su ataúd». El dramatismo del *Lied* está remarcado por el acompañamiento reiterativo y disonante del piano que acentúa la angustia y nos conduce al fatídico final. En el «Lied des Verfolgten im Turm» volvemos al ambiente militar y al diálogo amargo entre un hombre y su amada. Él, prisionero, se siente alegre y fuerte a pesar de su cautiverio porque no le pueden privar de la libertad de sus pensamientos, ella, desde fuera, anhela disfrutar con él y se atormenta. Finalmente para no escuchar tanto lamento y sentir su corazón alegre y los pensamientos libres, él renuncia a su amada. «Rheinlegendchen» es un vals alegre y juguetón que narra el cuentito popular de un joven segador que se sienta solo en el campo alejado de su amada; para remediarlo tira su anillo al Rin, que, tragado por un pez, va a parar a la mesa del rey, quien lo entrega a la amada que reclama su pertenencia y corre veloz a devolvérselo al segador.

Como ya hiciera con los *Lieder eines fahrenden Gesellen* y la *Primera sinfonía*, Mahler introdujo diversos temas y canciones de *Des Knaben Wunderhorn* en la *Segunda*,

*Tercera* y *Cuarta sinfonías*, compuestas entre 1888 y 1901, confiriendo al *Lied* un papel temático y musical protagonista en ellas. En la *Segunda*, que trata el enigma de la resurrección, el *Lied* «Urlicht» («Luz primigenia»), puesto en voz por una contralto, dota de sentido a toda la obra. La *Tercera*, cuyo tercer movimiento estará protagonizado por «Es sungen drei Engel», es una progresión panteísta que, según el propio Mahler, «comienza con la naturaleza inanimada y se eleva hasta llegar al amor de Dios». En la *Cuarta*, los tres primeros movimientos, sólo orquestales, giran en torno al último, de nuevo un poema del *Wunderhorn*, «Das himmlische Leben» («La vida celestial»), cantado por una soprano, que nos describe la vida en el paraíso desde un punto de vista infantil.

#### RÜCKERT-LIEDER Y KINDERTOTENLIEDER

En el verano de 1901 Mahler compondría el último de los *Lieder* basados en *Des Knaben Wunderhorn* e iniciaría una serie de canciones con textos de Friedrich Rückert, conocidos como *Rückert-Lieder*, cinco canciones, y el ciclo *Kindertotenlieder*, todas ellas compuestas para voz y acompañamiento de orquesta y piano.

Centrémonos en este ciclo, con el que cierra este recital. Entre 1833 y 1834, Rückert escribió una serie de cuatrocientos veintiocho poemas para expresar el dolor por la reciente muerte de dos de sus hijos, Luise y Ernst. Mahler, que había sufrido la muerte de varios de sus hermanos, entre ellos la de Ernst, a quien se sentía estrechamente ligado, seleccionó cinco de estos poemas, y compuso el ciclo *Kindertotenlieder* (*Canciones para los niños muertos*) que formaban, según el propio compositor, una unidad completa e indivisible. Tres de ellos fueron escritos en 1901 en Maiernigg, en la casa de verano a orillas de Wörthersee a la que Mahler se retiraba para componer, y a pesar de las advertencias de Alma Maria Schindler —con quien se casaría y tendría la primera de sus dos hijas en 1902—, que decía tentaban a la suerte, continuó con la composición de las otras dos canciones en 1904. Pocos años más tarde, en julio de 1907, como si de un presagio se tratara, Putzi, como llamaban a su hija menor, falleció en Maiernigg.

Mahler, aún mostrando el espanto y el sufrimiento que supone el fallecimiento de los niños, nos presenta la muerte con serenidad, con paz y resignación —muy lejos del estupor que él mismo sintió tras la muerte de su hija—, ya que los niños finalmente y «protegidos por la mano de Dios, descansan como en la casa materna».

La composición de este ciclo, pareja a la de su trágica *Sexta Sinfonía*, muestra un lenguaje más íntimo, personal y refinado que el de los *Lieder* del *Wunderhorn*, reflejando la evolución de Mahler hacia una música cada vez más honda y expresiva, que culminará años después en la más grande de todas las «canciones», *Das Lied von der Erde*.

Pero este lenguaje rico, original y enormemente expresivo que hoy tanto apreciamos, no encontró en vida de Mahler el reconocimiento deseado y los estrenos de sus obras no estuvieron exentos de cierto rechazo e incomprensión. El compositor, consciente de ello, consideraba que ni la sociedad ni muchos de sus propios compañeros de profesión, estaban preparados para entender ese lenguaje, pero que era sólo una cuestión de tiempo y que su tiempo, sin duda, llegaría: «Meine Zeit wird noch kommen» («Mi tiempo llegará»). Y aunque hubo que esperar casi medio siglo —como él mismo vaticinó—, para que su obra se valorara y se impusiera sobre los escenarios, finalmente así fue y hoy en día Gustav Mahler, figura clave del cambio de siglo, goza del reconocimiento merecido. Y qué mejor manera para introducirnos en el universo mahleriano que a través del *Lied*, como hilo conductor de su propia evolución. Con una buena selección de ellos les dejamos, que lo disfruten.

# Primera Parte

## DES KNABEN WUNDERHORN

*Recopilación realizada por Ludwig Achim von Arnim (1781-1831) y Clemens Brentano (1788-1842)*

### DER SCHILDWACHE NACHTLIED

Ich kann und mag nicht fröhlich sein;  
Wenn alle Leute schlafen,  
So muß ich wachen,  
Ja, wachen!  
Muß traurig sein.

Ach Knabe, du sollst nicht traurig sein,  
Will deiner warten,  
Im Rosengarten,  
Im grünen Klee.

Zum grünen Klee, da komm ich nicht,  
zum Waffengarten  
Voll Helleparten  
Bin ich gestellt.

Stehst du im Feld, so helf dir Gott,  
An Gottes Segen  
Ist alles gelegen,  
Wer's glauben tut.

Wer's glauben tut, ist weit davon,  
Er ist ein König,  
Er ist ein Kaiser,  
Er führt den Krieg.  
Halt! Wer da?  
Rund!  
Bleib' mir vom Leib!

Wer sang es hier? Wer sang zur Stund'?  
Verlorne Feldwacht  
Sang es um Mitternacht.  
Mitternacht!  
Feldwacht!

## EL CUERNO MARAVILLOSO DEL MUCHACHO

### CANCIÓN NOCTURNA DEL CENTINELA

No puedo ni quiero estar contento.  
Cuando toda la gente duerme  
y vigilar tengo.  
Sí, vigilar  
es de malcontento.

¡Ay, muchacho, no estés triste,  
que allá esperarte quiero  
en el jardín de rosas  
sobre el verde trébol.

Al verde trébol acudir no puedo,  
que en el jardín de las armas,  
de alabardas lleno,  
acudir tengo.

Si al campo de batalla vas, que Dios te ayude,  
que de la bendición de Dios  
todo depende  
para aquél que esto cree.

Lejos están los que esto creen.  
Son el rey  
y el emperador  
que la guerra hacen.  
¡Alto! ¿Quién va?  
¡La patrulla!  
¡Ni un paso más!

¿Quién cantaba aquí, quién a estas horas cantaba?  
Un centinela perdido  
a medianoche cantaba.  
¡Medianoche!  
¡Centinela!

TRADUCCIÓN DE MIGUEL ÁNGEL VEGA

**WER HAT DIES LIEDLEIN ERDACHT**

Dort oben am Berg  
In dem hohen Haus,  
In dem Haus!  
Da guckt ein fein's lieb's Mädel heraus,  
Es ist nicht dort daheime,  
Es ist des Wirts sein Töchterlein,  
Es wohnt auf grüner Heide.

“Mein Herze ist wund,  
Komm Schätzel mach's gesund!  
Dein schwarzbraune Äuglein,  
Die haben mich vertwundt!

Dein rosiger Mund  
Macht Herzen gesund.  
Macht Jugend verständig,  
Macht Tote lebendig,  
Macht Kranke gesund.”

Wer hat denn das schöne Liedlein erdacht?  
Es haben's drei Gäns übers Wasser gebracht,  
Zwei graue und eine weiße;  
Und wer das Liedlein nicht singen kann,  
Dem wollen sie es pfeifen.

**¿QUIÉN SE HABRÁ INVENTADO ESTA CANCIONCILLA?**

¡Allá arriba, en la montaña,  
en la casa alta!,  
¡en la casa!  
Se asoma una muchacha.  
Ése no es su hogar:  
es la hijita del tabernero!  
Vive en el verde prado.

«¡Mi corazón está herido,  
ven, tesorito, y cúralo,  
que tus ojitos negros  
me han herido!

Tu boca de rosa  
sana los corazones,  
hace a los jóvenes juiciosos,  
revive a los muertos,  
cura a los enfermos, sí, los cura».

¿Quien ha inventado esta bonita cancioncilla?  
¡La han traído tres gansos por encima del agua!,  
dos grises y uno blanco.  
¡Y aquel que no pueda cantar esta cancioncilla,  
a ése se la silbarán!

TRADUCCIÓN DE AMANDA GUANARTEME

**DAS IRDISCHE LEBEN**

“Mutter, ach Mutter, es hungert mich!,  
Gib mir Brod, sonst sterbe ich.”  
“Warte nur, mein liebes Kind!,  
Morgen wollen wir ernten geschwind!”

Und als das Korn geerntet war,  
Rief das Kind noch immerdar:  
“Mutter, ach Mutter, es hungert mich!  
Gib mir Brod, sonst sterbe ich!”  
“Warte nur, mein liebes Kind!,  
Morgen wollen wir dreschen geschwind!”

Und als das Korn gedroschen war,  
Rief das Kind noch immerdar:  
“Mutter, ach Mutter, es hungert mich!  
Gib mir Brod, sonst sterbe ich!”  
“Warte nur, mein liebes Kind!,  
Morgen wollen wir backen geschwind!”

Und als das Brod gebacken war,  
Lag das Kind auf der Totenbahr!

**LA VIDA TERRENAL**

«¡Madre, oh, madre! Tengo hambre,  
dame pan, o si no moriré.»  
«Espera un poco, mi niño querido,  
mañana aprisa haremos la siega.»

Y cuando el trigo estuvo segado,  
el niño siguió gritando:  
«¡Madre, oh, madre! Tengo hambre,  
dame pan, o si no moriré.»  
«Espera un poco, mi niño querido,  
mañana aprisa haremos la trilla.»

Y cuando el trigo estuvo trillado,  
el niño siguió gritando:  
«¡Madre, oh, madre! Tengo hambre,  
dame pan, o si no moriré.»  
«Espera un poco, mi niño querido,  
mañana aprisa coceremos el pan.»

Y cuando el pan estuvo cocido,  
el niño yacía en su ataúd.

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

### ZU STRASSBURG AUF DER SCHANZ

Zu Straßburg auf der Schanz,  
Da ging mein Trauern an;  
Das Alphorn hört' ich drüben wohl anstimmen,  
Ins Vaterland muß ich hinüberschwimmen,  
Das ging ja nicht an.

Ein Stunde in der Nacht  
Sie haben mich gebracht;  
Sie führten mich gleich vor des Hauptmanns Haus,  
Ach Gott, sie fischten mich im Strome auf,  
Mit mir ist's aus.

Frühmorgens um zehn Uhr  
Stellt man mich vor das Regiment;  
Ich soll da bitten um Pardon,  
Und ich bekomm doch meinen Lohn,  
Das weiß ich schon.

Ihr Brüder allzumal,  
Heut' seht ihr mich zum letztenmal;  
Der Hirtenbub ist nur schuld daran,  
Das Alphorn hat mir's angetan,  
Das klag ich an.

### EN LAS MURALLAS DE ESTRASBURGO

En las murallas de Estrasburgo,  
empezaron mis desgracias,  
pues allí de los Alpes oí el cuerno.  
Hasta la patria tenía que nadar,  
pero no lo logré.

A altas horas de la noche  
me han cogido  
y a la casa del capitán me han llevado.  
¡Ay, Dios!, ellos me arrojaron a la corriente,  
se acabó conmigo.

Mañana a las diez,  
me presentan ante el regimiento;  
para que pida perdón  
y reciba mi merecido.  
Ya lo sé.

Camaradas todos,  
hoy me veis por última vez.  
Culpa es del pastorcillo;  
que de los Alpes oyera el cuerno:  
de eso me quejo.

TRADUCCIÓN DE MIGUEL ÁNGEL VEGA

**WO DIE SCHÖNEN TROMPETEN BLASEN**

Wer ist denn draußen und wer klopft an,  
Der mich so leise, so leise wecken kann?

“Das ist der Herzallerliebste dein,  
Steh auf und laß mich zu dir ein!  
Was soll ich hier nun länger stehn?  
Ich seh die Morgenröt aufgehn,  
Die Morgenröt, zwei helle Stern,  
Bei meinem Schatz, da wär ich gern,  
Bei meiner Herzallerliebsten!”

Das Mädchen stand auf und ließ ihn ein;  
Sie heißt ihn auch willkommen sein.  
“Willkommen, lieber Knabe mein,  
So lang hast du gestanden!”

Sie reicht ihm auch die schneeweiße Hand.  
Von ferne sang die Nachtigall  
Das Mädchen fing zu weinen an.

“Ach weine nicht, du Liebste mein,  
Aufs Jahr sollst du mein eigen sein.  
Mein Eigen sollst du werden gewiß,  
Wie’s keine sonst auf Erden ist.  
O Lieb auf grüner Erden.

Ich zieh in Krieg auf grüner Heid,  
Die grüne Heide, die ist so weit.  
Allwo dort die schönen Trompeten blasen,  
Da ist mein Haus,  
Mein Haus von grünem Rasen.”

**DONDE TOCAN LAS HERMOSAS TROMPETAS**

¿Quién está fuera, y quién llama a la puerta,  
que tan dulcemente me despierta?

«¡Es tu chico adorado,  
levanta y déjame entrar!  
¿Por qué he de seguir aquí de pie?  
Veo el rojicle despuntar,  
el rojicle, dos estrellas brillantes,  
¡con gusto estaría con mi amada,  
con mi chica adorada!»

La muchacha se despertó y lo dejó pasar;  
también le dio la bienvenida.  
«Bienvenido, mi niño querido,  
¡has esperado tanto tiempo!»

Le acercó su mano blanca como la nieve.  
A lo lejos cantaba el ruiseñor;  
la muchacha empezó a llorar.

«¡Oh, no llores, amada mía!  
Un año más y serás mía.  
Serás mía como el sol que nos alumbrá,  
como nadie lo es en esta tierra.  
¡Oh, amor en la tierra verde!

Voy a la guerra por la verde pradera,  
la verde pradera, ¡cuán vasta es!  
¡Allí donde tocan las hermosas trompetas,  
allí está mi casa,  
mi casa de hierba verde!»

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

### LIED DES VERFOLGTEN IM TURM

DER GEFANGENE:

Die Gedanken sind frei,  
Wer kann sie erraten?  
Sie rauschen vorbei  
Wie nächtliche Schatten.  
Kein Mensch kann sie wissen,  
Kein Jäger sie schießen;  
Es bleibt dabei,  
Die Gedanken sind frei.

DAS MÄDCHEN:

Im Sommer ist gut lustig sein  
Auf hohen wilden Heiden,  
Dort findet man grün Plätzelein,  
Mein herzverliebttes Schätzelein,  
Von dir mag ich nit scheiden.

DER GEFANGENE:

Und sperrt man mich ein  
Im finstern Kerker,  
Dies alles sind nur  
Vergebliche Werke;  
Denn meine Gedanken  
Zerreißen die Schranken  
Und Mauern entzwei,  
Die Gedanken sind frei.

DAS MÄDCHEN:

Im Sommer ist gut lustig sein  
Auf hohen wilden Bergen;  
Man ist da ewig ganz allein,  
Man hört da gar kein Kindergeschrei,  
Die Luft mag einem da werden.

### CANCIÓN DEL PERSEGUIDO EN LA TORRE

EL PRISIONERO:

Los pensamientos son libres,  
¿quién puede adivinarlos?  
Pasan fugazmente  
como sombras nocturnas.  
Nadie puede saberlos,  
ningún cazador dispararlos;  
así es como es:  
los pensamientos son libres.

LA DONCELLA:

En verano es bueno divertirse  
en las altas y verdes praderas,  
allí se encuentra un rinconcito verde,  
mi tesoro adorado,  
no quiero separarme de ti.

EL PRISIONERO:

Aunque me encierren  
en un oscuro calabozo,  
todo ello no son más  
que vanos esfuerzos,  
porque mis pensamientos  
rompen los cerrojos  
y resquebrajan muros:  
los pensamientos son libres.

LA DONCELLA:

En verano es bueno divertirse  
en las altas y agrestes montañas;  
allí se está siempre completamente solo,  
no se escuchan allí gritos de niños,  
el aire sienta allí tan bien.



DER GEFANGENE:

So sei es, wie es will,  
Und wenn es sich schicket,  
Nur alles in der Still;  
Mein Wunsch und Begehren  
Niemand kann's wehren;  
Es bleibet dabei,  
Die Gedanken sind frei.

DAS MÄDCHEN:

Mein Schatz, du singst so fröhlich hier  
Wie's Vögelein in dem Grase;  
Ich steh so traurig bei Kerkertür,  
Wär ich doch tot, wär ich bei dir,  
Ach, muß ich denn immer klagen?

DER GEFANGENE:

Und weil du so klagst,  
Der Lieb ich entsage,  
Und ist es gewagt,  
So kann mich nicht plagen!  
So kann ich im Herzen  
Stets lachen, bald scherzen;  
Es bleibet dabei,  
Die Gedanken sind frei.

EL PRISIONERO:

Sea como sea,  
y si así ha de ser,  
que todo sea en silencio;  
mi anhelo y mis deseos  
nadie puede impedirlos;  
así es como es:  
los pensamientos son libres.

LA DONCELLA:

Mi amor, cantas aquí tan contento  
como un pajarillo en la hierba;  
estoy tan triste junto a la puerta del calabozo.  
Si estuviera muerta, si estuviera contigo,  
¡ay!, ¿debo estar siempre lamentándome?

EL PRISIONERO:

Tantos son tus lamentos  
que renuncio al amor,  
y si soy capaz,  
nada me atormentará.  
Podré en mi corazón  
siempre reír y bromear;  
así es como es:  
¡los pensamientos son libres!

TRADUCCIONES DE LUIS GAGO

## LIEDER EINES FAHRENDEN GESELLEN

*Textos de Gustav Mahler (1860-1911)*

### 1. WENN MEIN SCHATZ HOCHZEIT MACHT

Wenn mein Schatz Hochzeit macht,  
Fröhliche Hochzeit macht,  
Hab' ich meinen traurigen Tag!  
Geh' ich in mein Kämmerlein,  
Dunkles Kämmerlein!  
Weine! Wein'! Um meinen Schatz!  
Um meinen lieben Schatz!

Blümlein blau! Blümlein blau!  
Verdorre nicht, verdorre nicht!  
Vöglein süß! Vöglein süß!  
Du singst auf grüner Heide!  
Ach! Wie ist die Welt so schön!  
Ziküth! Ziküth!

Singet nicht! Blühet nicht!  
Lenz ist ja vorbei!  
Alles Singen ist nun aus!  
Des Abends, wenn ich schlafen geh',  
Denk ich an mein Leide!  
An mein Leide!

## CANCIONES DEL CAMINANTE

### 1. CUANDO MI CARIÑO CELEBRA SUS BODAS

Cuando mi cariño celebra sus bodas,  
sus alegres bodas,  
¡yo tengo un día triste!  
Voy a mi habitación,  
oscura habitación,  
y lloro, lloro por mi cariño,  
¡por mi amado cariño!

¡Floreçilla azul! ¡Floreçilla azul!  
¡No te marchites! ¡No te marchites!  
¡Dulce pajarito! ¡Dulce pajarito!  
¡Cantas en el verde brezo!  
Ay, ¡qué bonito es el mundo!  
¡Pío, pío!

¡No cantéis! ¡No florezcáis!  
¡La primavera ya ha pasado!  
El cantar ha terminado.  
Al anochecer, cuando voy a dormir,  
pienso en mi dolor,  
¡en mi dolor!

**2. GING HEUT' MORGEN ÜBERS FELD**

Ging heut' morgen übers Feld,  
 Tau noch auf den Gräsern hing;  
 Sprach zu mir der lust'ge Fink:  
 "Ei, du! Gelt?  
 Guten Morgen! Ei gelt? Du!  
 Wird's nicht eine schöne Welt?  
 Zink! Zink!  
 Schön und flink!  
 Wie mir doch die Welt gefällt!"

Auch die Glockenblum' am Feld  
 Hat mir lustig, guter Ding'  
 Mit den Glöckchen, klinge, kling,  
 Klinge, kling,  
 Ihren Morgengruß geschellt:  
 Wird's nicht eine schöne Welt!  
 Kling, kling!  
 Schönes Ding!  
 Wie mir doch die Welt gefällt! Heia!

Und da fing im Sonnenschein  
 Gleich die Welt zu funkeln an;  
 Alles Ton und Farbe gewann  
 Im Sonnenschein!  
 Blum' und Vogel, Groß und Klein!  
 "Guten Tag!"  
 Ist's nicht eine schöne Welt?  
 Ei, du! Gelt? "Schöne Welt!"

Nun fängt auch mein Glück wohl an?!  
 Nein! Nein!  
 Das ich mein',  
 Mir nimmer, nimmer blühen kann!

**2. CAMINABA POR EL CAMPO ESTA MAÑANA**

Caminaba por el campo esta mañana,  
 el rocío pendía todavía de las hierbas;  
 me hablaba el alegre pinzón:  
 «¡Eh, tú! ¿No es así?  
 ¡Buenos días! ¿No es así?  
 ¡Eh, tú! ¿No es éste un mundo hermoso?  
 ¡Pío, pío!  
 ¡Bello y vivo!  
 ¡Cuánto me gusta el mundo!»

También las campanillas del campo  
 con sus pequeñas campanas, tin, tin,  
 alegres, buenas,  
 han repicado  
 su saludo matinal:  
 «¿No es éste un mundo hermoso?  
 ¡Tin, tin!  
 ¡Bonita cosa!  
 ¡Cuánto me gusta el mundo! ¡Ea!»

Y allí, bajo el sol  
 comenzó el mundo a brillar;  
 ¡Todo tomó sonido y color  
 bajo el sol!  
 ¡Las flores y los pájaros, grandes y pequeños!  
 «Buenos días,  
 ¿no es éste un mundo hermoso?  
 ¡Eh, tú! ¿No es así? ¿Un mundo hermoso?»

¿Comenzará ahora mi felicidad?  
 No, no,  
 lo que yo pretendo  
 ¡no puede nunca florecer!

### 3. ICH HAB' EIN GLÜHEND MESSER IN MEINER BRUST

Ich hab' ein glühend Messer,  
Ein Messer in meiner Brust,  
O weh! O weh! Das schneid't so tief  
In jede Freud' und jede Lust.

Ach, was ist das für ein böser Gast!  
Nimmer hält er Ruh',  
Nimmer hält er Rast,  
Nicht bei Tag, nicht bei Nacht, wenn ich schlief!  
O weh! O weh!

Wenn ich in den Himmel seh',  
Seh' ich zwei blaue Augen steh'n!  
O weh! O weh!  
Wenn ich im gelben Felde geh',  
Seh' ich von fern das blonde Haar im Winde  
weh'n!  
O weh! O weh!

Wenn ich aus dem Traum auffahr'  
Und höre klingen ihr silbern Lachen,  
O weh! O weh!  
Ich wollt', ich läg' auf der schwarzen Bahr',  
Könnt' nimmer, nimmer die Augen aufmachen!

### 3. TENGO UN CUCHILLO ARDIENTE

Tengo un cuchillo ardiente,  
un cuchillo en mi pecho,  
¡oh, dolor! Corta tan profundo  
en cada alegría y cada placer.

Ay, ¡qué mal huésped!  
Nunca está tranquilo,  
nunca descansa,  
ni de día ni de noche, cuando dormiría.  
¡Oh, dolor!

Cuando miro hacia el cielo  
veo allí dos ojos azules.  
¡Oh, dolor!  
Cuando voy por el campo amarillo  
veo a lo lejos los cabellos rubios ondear al  
viento.  
¡Oh, dolor!

Cuando despierto del sueño  
y oigo sonar la risa argentina,  
¡oh, dolor!  
¡Quisiera yacer en el negro féretro,  
no poder abrir más los ojos!

#### 4. DIE ZWEI BLAUEN AUGEN VON MEINEM SCHATZ

Die zwei blauen Augen von meinem Schatz,  
Die haben mich in die weite Welt geschickt.  
Da muß' ich Abschied nehmen  
Vom allerliebsten Platz!  
O Augen, blau!  
Warum habt ihr mich angeblickt?  
Nun hab' ich ewig Leid und Grämen!

Ich bin ausgegangen in stiller Nacht,  
In stiller Nacht wohl über die dunkle Haide.  
Hat mir niemand Ade gesagt,  
Ade, Ade!  
Mein Gesell' war Lieb und Leide!

Auf der Straße steht ein Lindenbaum,  
Da hab' ich zum ersten Mal im Schlaf geruht!  
Unter dem Lindenbaum!  
Der hat seine Blüten über mich geschneit,  
Da wußt' ich nicht, wie das Leben tut,  
War alles, alles wieder gut!  
Alles! Alles, Lieb' und Leid!  
Und Welt  
Und Traum!

#### 4. LOS DOS OJOS AZULES DE MI TESORO

Los dos ojos azules de mi tesoro  
me han mandado al ancho mundo.  
¡Debo por ello despedirme  
del lugar más querido!  
Oh, ojos azules,  
¿por qué me mirasteis?  
Ahora tendré una pena y un dolor eternos.

Me he marchado en la noche tranquila  
a través del oscuro prado.  
Nadie me ha dicho adiós.  
¡Adiós! ¡Adiós!  
¡Mi compañero era el amor y el dolor!

En el camino se alzaba un tilo,  
¡allí he descansado por primera vez en el sueño!  
Bajo el tilo,  
que ha esparcido sus hojas sobre mí,  
no sabía cómo iba la vida,  
¡todo, todo volvía a estar bien!  
¡Todo! ¡Todo, amor y dolor  
y mundo  
y sueño!

TRADUCCIONES DE VÍCTOR ESTAPÉ



# Segunda Parte

## FRÜHLINGSMORGEN

*Texto de Richard Leander (1830-1889)*

Es klopft an das Fenster der Lindenbaum.  
Mit Zweigen blütenbehangen:  
Steh' auf! Steh' auf!  
Was liegst du im Traum?  
Die Sonn' ist aufgegangen!  
Steh' auf! Steh' auf!

Die Lerche ist wach, die Büsche weh'n!  
Die Bienen summen und Käfer!  
Steh' auf! Steh' auf!  
Und dein munteres Lieb' hab ich auch schon geseh'n.  
Steh' auf, Langschläfer!  
Langschläfer, steh' auf!  
Steh' auf! Steh' auf!

## MAÑANA PRIMAVERAL

El tilo golpea en la ventana  
con sus ramas cuajadas de flores.  
¡Levanta! ¡Levanta!  
¿A qué seguir soñando?  
¡El sol ya ha despuntado!  
¡Levanta! ¡Levanta!

¡La alondra está despierta, los arbustos se agitan!  
¡Zumban las abejas y los escarabajos!  
¡Levanta! ¡Levanta!  
Y ya he visto a tu amada garbosa.  
¡Levanta! ¡Levanta, dormilón!  
¡Dormilón, levanta!  
¡Levanta! ¡Levanta!

## DES KNABEN WUNDERHORN

*Recopilación realizada por Ludwig Achim von Arnim (1781-1831) y Clemens Brentano (1788-1842)*

### ABLÖSUNG IM SOMMER

Kuckuck hat sich zu Tode gefallen  
An einer grünen Weiden,  
Wer soll uns jetzt den Sommer lang  
Die Zeit und Weil vertreiben?

Ei, das soll tun Frau Nachtigall,  
Die sitzt auf grünem Zweige;  
Sie singt und springt, ist allzeit froh,  
Wenn andre Vögel schweigen.

### RHEINLEGENDCHEIN

Bald gras' ich am Neckar,  
Bald gras' ich am Rhein;  
Bald hab' ich ein Schätzel,  
Bald bin ich allein!

Was hilft mir das Grasen,  
Wenn d'Sichel nicht schneid't!  
Was hilft mir ein Schätzel,  
Wenn's bei mir nicht bleibt!

So soll ich denn grasen  
Am Neckar, am Rhein;  
So werf' ich mein goldenes  
Ringlein hinein!

Es fließet im Neckar  
Und fließet im Rhein,  
Soll schwimmen hinunter  
Ins Meer tief hinein!

## EL CUERNO MARAVILLOSO DEL MUCHACHO

### SUPLENCIA ESTIVAL

El cuco ha muerto tras caer  
junto a un sauce hueco,  
¿quién, mientras dure el verano,  
nos ayudará ahora a pasar el rato?

¡Oh!, debería hacerlo el señor ruiseñor;  
se sienta en una rama verde;  
canta y salta, siempre está contento  
cuando los otros pájaros callan.

### PEQUEÑA LEYENDA DEL RIN

¡Ora siego en el Neckar,  
ora siego en el Rin;  
ora tengo una amada,  
ora solo yo estoy!

¿De qué sirve la siega  
si no corta la hoz?  
¿De qué sirve una amada  
si no está conmigo?

Como he de segar,  
en el Neckar, en el Rin,  
arrojaré a sus aguas  
mi anillito dorado.

Correrá por el Neckar,  
correrá por el Rin,  
nadará río abajo  
hasta el profundo mar.



Und schwimmt es, das Ringlein,  
So frißt es ein Fisch!  
Das Fischlein soll kommen  
Auf's Königs sein Tisch!

Der König tät fragen,  
Wem's Ringlein sollt sein?  
Da tät mein Schatz sagen:  
"Das Ringlein g'hört mein!"

Mein Schätzlein tät springen  
Berg auf und Berg ein,  
Tät mir wiedrum bringen  
Das Goldringlein fein!

Kannst grasen am Neckar,  
Kannst grasen am Rhein!  
Wirf du mir nur immer  
Dein Ringlein hinein!

Y si nada el anillo,  
un pez lo comerá.  
E irá el pececillo  
a la mesa del rey.

El rey preguntará:  
¿de quién será el anillo?  
Y mi amada dirá:  
«¡Mío es el anillo!»

Mi amada correrá  
monte arriba y abajo,  
y me traerá de vuelta  
mi anillito dorado.

Puedes segar en el Neckar,  
puedes segar en el Rin,  
siempre que me arrojes  
tu anillito dorado.

**ICH GING MIT LUST DURCH EINEN GRÜNEN WALD**

Ich ging mit Lust durch einen grünen Wald,  
Ich hört' die Vöglein singen.  
Sie sangen so jung, sie sangen so alt,  
Die kleinen Waldvögelein im grünen Wald!  
Wie gern hört' ich sie singen!

Nun sing', nun sing', Frau Nachtigall!  
Sing du's bei meinem Feinsliebchen:  
"Komm schier, wenn's finster ist,  
Wenn niemand auf der Gasse ist,  
Dann komm zu mir!  
Herein will ich dich lassen!"

Der Tag verging, die Nacht brach an,  
Er kam zu Feinsliebchen gegangen.  
Er klopft so leis' wohl an den Ring:  
"Ei schläfst du oder wachst mein Kind?  
Ich hab so lang gestanden!"

Es schaut der Mond durchs Fensterlein  
Zum holden, süßen Lieben,  
Die Nachtigall sang die ganze Nacht.  
Du schlafselig Mägdelein, nimm dich in Acht!  
Wo ist dein Herzliebster geblieben?

**DISFRUTÉ PASEANDO POR UN VERDE BOSQUE**

Disfruté paseando por un verde bosque,  
oí cantar a los pájaros;  
su canto era tan nuevo y tan antiguo,  
¡los pajarillos del bosque en el verde bosque!  
¡Cuánto me gustaba oírlos cantar!

¡Canta ahora, canta ahora, señor ruiseñor!  
Canta en casa de mi corazoncito:  
«Ven justo cuando anochezca,  
cuando no haya nadie por la calle  
ven entonces a mi casa!  
¡Te dejaré entrar!»

El día pasó, llegó la noche;  
él fue a casa de su corazoncito.  
Golpeó suavemente con la aldaba:  
«eh, mi niña, ¿estás dormida o despierta?  
¡He estado esperando tanto tiempo!»

La luna observa por la ventanita  
este amor dulce y hermoso;  
el ruiseñor cantó toda la noche.  
¡Ten cuidado, feliz doncellita durmiente!  
¿Dónde ha estado tu amado?

TRADUCCIONES DE LUIS GAGO

## PHANTASIE

*Texto de Ludwig Braunfels (1810-1885), a partir de  
Tirso de Molina (1579-1648)*

Das Mägdlein trat aus dem Fischerhaus,  
Die Netze warf sie ins Meer hinaus!  
Und wenn kein Fisch in das Netz ihr ging,  
Die Fischerin doch die Herzen fing!

Die Winde streifen so kühl umher,  
Erzählen leis' eine alte Mär!  
Die See erglühet im Abendrot,  
Die Fischerin fühlt nicht Liebesnot  
Im Herzen! Im Herzen!

## FANTASÍA

La muchacha salió de la casa del pescador  
y lanzó las redes al mar,  
y como no entró ningún pez,  
¡la pescadora cogió el corazón!

Los vientos la rozaban, tan frescos, a su alrededor,  
contándole suavemente un cuento antiguo!  
El mar se sumergía en el crepúsculo,  
¡La pescadora no sentía la pena de amar  
en el corazón, en el corazón!

TRADUCCIÓN DE AMANDA GUANARTEME

## KINDERTOTENLIEDER

*Textos de Friedrich Rückert (1788-1866)*

### 1. NUN WILL DIE SONN' SO HELL AUFGEHN

Nun will die Sonn' so hell aufgehn,  
Als sei kein Unglück die Nacht  
    geschehn.

Das Unglück geschah nur mir allein,  
Die Sonne, sie scheint allgemein.

Du mußt nicht die Nacht in dir verschränken,  
Mußt sie in's ew'ge Licht versenken.  
Ein Lämplein verlosch in meinem Zelt,  
Heil sei dem Freudenlicht der Welt!

## CANCIONES PARA LOS NIÑOS MUERTOS

### 1. AHORA EL SOL DESPUNTARÁ TAN CLARO

Ahora el sol despuntará tan claro,  
¡como si la noche no hubiera traído ninguna  
    desgracia!

¡La desgracia llegó para mí solo!  
¡Y el sol brilla para todos!

No debes atrapar la noche en tu interior,  
¡debes sumergirla en la luz eterna!  
¡Una lucecilla se apagó en mi tienda!  
¡Gloria a la luz jubilosa del mundo!

**2. NUN SEH' ICH WOHL, WARUM SO DUNKLE FLAMMEN**

Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen  
 Ihr sprühtet mir in manchem Augenblicke,  
 O Augen!  
 Gleichsam, um voll in einem Blicke  
 Zu drängen eure ganze Macht zusammen.

Doch ahnt' ich nicht, weil Nebel mich  
 umschwammen,  
 Gewoben vom verblendenden Geschicke,  
 Daß sich der Strahl bereits zur Heimkehr schicke,  
 Dorthin, von wannen alle Strahlen stammen.

Ihr wolltet mir mit eurem Leuchten sagen:  
 Wir möchten nah dir bleiben gerne!  
 Doch ist uns das vom Schicksal abgeschlagen.  
 Sieh' uns nur an, denn bald sind wir dir ferne!

Was dir nur Augen sind in diesen Tagen:  
 In künft'gen Nächten sind es dir nur Sterne.

**2. AHORA YA ENTIENDO POR QUÉ ME LANZABAIS**

Ahora ya entiendo por qué me lanzabais  
 llamas tan oscuras tantas veces,  
 ¡oh, ojos!  
 Como si concentrarais en una sola mirada  
 todo vuestro poder.

Pero no presentí, porque me envolvían  
 nieblas  
 tejidas por el cegador destino,  
 que el rayo ya se encaminaba a casa,  
 a ese lugar del que proceden todos los rayos.

Me queríais decir con vuestra luz:  
 ¡con gusto nos quedaríamos junto a ti!  
 Pero el destino nos lo niega.  
 ¡Míranos ahora, porque pronto estaremos lejos!

Eso que en estos días son sólo ojos para ti  
 sólo serán estrellas en las noches futuras.

### 3. WENN DEIN MÜTTERLEIN TRITT ZUR TÜR HEREIN

Wenn dein Mütterlein  
Tritt zur Tür herein,  
Und den Kopf ich drehe,  
Ihr entgegen sehe,  
Fällt auf ihr Gesicht  
Erst der Blick mir nicht,  
Sondern auf die Stelle,  
Näher nach der Schwelle,  
Dort, wo würde dein  
Lieb' Gesichtchen sein,  
Wen du freudenhelle  
Trätest mit herein  
Wie sonst, mein Töchterlein.

Wenn dein Mütterlein  
Tritt zur Tür herein,  
Mit der Kerze Schimmer,  
Ist es mir, als immer  
Kämst du mit herein,  
Huschtest hinterdrein,  
Als wie sonst ins Zimmer!  
O du, des Vaters Zelle,  
Ach, zu schnelle  
Zu schnell erlosch'ner Freudenschein!

### 3. CUANDO TU MADRECITA ENTRA POR LA PUERTA

Cuando tu madrecita  
entra por la puerta  
y giro la cabeza  
hacia ella para verla,  
mi mirada no se fija  
primero en su rostro,  
sino en el lugar  
más cerca del umbral,  
allí donde estaría  
tu carita querida,  
si hubieras entrado  
en casa radiante de alegría,  
como siempre hacías, hijita mía.

Cuando tu madrecita  
entra por la puerta  
a la luz de una vela,  
para mí es siempre  
como si entraras  
tú también en la habitación,  
deslizándote tras ella, como solías hacer.  
¡Oh, tú, luz jubilosa  
de la celda paterna,  
¡ay, qué pronto te apagaste!

**4. OFT DENK' ICH, SIE SIND NUR AUSGEGANGEN!**

Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen!  
 Bald werden sie wieder nach Hause gelangen!  
 Der Tag ist schön! O, sei nicht bang!  
 Sie machen nur einen weiten Gang!

Jawohl, sie sind nur ausgegangen  
 Und werden jetzt nach Hause gelangen!  
 O, sei nicht bang, der Tag ist schön!  
 Sie machen nur den Gang zu jenen Höh'n!

Sie sind uns nur vorausgegangen  
 Und werden nicht wieder nach Haus verlangen!  
 Wir hohlen sie ein auf jenen Höh'n!  
 Im Sonnenschein!  
 Der Tag ist schön auf jenen Höh'n!

**4. ¡A MENUDO PIENSO QUE SÓLO HAN SALIDO!**

¡A menudo pienso que sólo han salido!  
 ¡Que pronto estarán de vuelta en casa!  
 ¡El día es hermoso! ¡Oh, no tengas miedo!  
 ¡Sólo están dando un largo paseo!

Sí, sólo han salido  
 y ahora volverán a casa.  
 ¡Oh, no tengas miedo, el día es hermoso!  
 ¡Sólo están caminando hacia aquellas colinas!

Sólo van por delante de nosotros  
 y no querrán volver a casa.  
 Los alcanzaremos en aquellas colinas,  
 ¡donde brilla el sol!  
 ¡El día es hermoso en aquellas colinas!

**5. IN DIESEM WETTER, IN DIESEM BRAUS**

In diesem Wetter, in diesem Braus,  
Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus!  
Man hat sie hinausgetragen,  
Ich durfte nichts dazu sagen!

In diesem Wetter, in diesem Saus,  
Nie hätt' ich gelassen die Kinder hinaus,  
Ich fürchtete, sie erkrankten;  
Das sind nun eitle Gedanken.

In diesem Wetter, in diesem Graus  
Hätt' ich gelassen die Kinder hinaus,  
Ich sorgte, sie stürben morgen;  
Das ist nun nicht zu besorgen.

In diesem Wetter, in diesem Graus,  
Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus,  
Man hat sie hinausgetragen,  
Ich durfte nichts dazu sagen!

In diesem Wetter, in diesem Saus,  
In diesem Braus,  
Sie ruh'n als wie in der Mutter Haus,  
Von keinem Sturm erschreckt,  
Von Gottes Hand bedeckt,  
Sie ruh'n wieder in der Mutter Haus.

**5. CON ESTE TIEMPO, CON ESTE CHAPARRÓN**

Con este tiempo, con este chaparrón,  
nunca habría mandado salir a los niños;  
alguien se los llevó afuera  
¡y yo no pude decir nada!

Con este tiempo, con este vendaval,  
no habría dejado nunca salir a los niños;  
tenía miedo de que enfermaran,  
pero esto son ya sólo vanos pensamientos.

Con este tiempo, en medio de este espanto,  
no habría dejado nunca salir a los niños;  
me angustiaba que murieran al día siguiente,  
pero ya no hay que preocuparse de eso.

Con este tiempo, con este chaparrón,  
nunca habría mandado salir a los niños;  
alguien se los llevó afuera  
¡y yo no pude decir nada!

Con este tiempo, con este vendaval,  
en medio de este espanto,  
descansan como si estuvieran en la casa materna,  
ninguna tormenta les arredra:  
están protegidos por la mano de Dios.  
Descansan como en la casa materna.

TRADUCCIONES DE LUIS GAGO





Foto: HIROMICHI YAMAMOTO

# Christian Gerhaher

## Barítono

Barítono de origen alemán que durante sus estudios de medicina perfeccionó su formación vocal en clases magistrales impartidas por Dietrich Fischer-Dieskau, Elisabeth Schwarzkopf e Inge Borkh. Asistió a la Escuela de Ópera de la Escuela de Música de Múnich y, junto con su pianista habitual, Gerold Huber, estudió interpretación con Friedemann Berger. También es profesor y da clases en el Festival de Aldeburgh, la Universidad de Yale, Concertgebouw de Ámsterdam, en el Festival de Schwetzingen, así como profesor *Honoris Causa* en la Academia de Música de Múnich. Destacan entre sus grabaciones, el álbum dedicado a Schubert, que recibió el Premio Gramophone en 2006. En el mismo año, fue honrado con el Premio de la Música de NDR en el Festival de Schleswig-Holstein. 2009 ha resultado ser un año especialmente rico en premios: en Alemania, se le otorgó el Premio Rheingau por su grabación de obras de Schumann, así como el Premio BBC Music y el Echo Klassik como cantante de del año. A este intérprete se le puede escuchar en los escenarios de las principales salas internacionales; en la presente temporada se centra en la obra de Gustav Mahler con actuaciones en numerosas ciudades europeas. Además de sus conciertos y recitales, participa en las temporadas de la Ópera de Fráncfort. En 2006 fue Papageno en una producción de *Die Zauberflöte*, bajo la dirección de Riccardo Muti, en el Festival de Salzburgo (publicada por Decca, en deutedé). Asimismo ha participado en *Prinz von Homburg* de Henze en el Theater an der Wien, *Tannhäuser* en el Teatro Real de Madrid, en las óperas de Viena y Múnich y en el Royal Opera House, Covent Garden, de Londres. Ha actuado junto a los mejores directores musicales y de escena. Otras importantes orquestas con las que colaboran son: Concentus Musicus Wien, Orquesta Filarmónica de Viena y la Royal Concertgebouw Orchestra. También ofrece conciertos con las principales de Estados Unidos: sinfónicas de Boston y Chicago, y Orquesta de Cleveland. Ha sido artista de Sony, pero ha colaborado con otros sellos discográficos: Deutsche Grammophon, Emi y Rco Live. Reciente es su disco *Das Lied von der Erde* de Mahler grabada en concierto con la Orquesta Sinfónica de Montreal, bajo la dirección de Nagano. En 2009 se ha publicado su último disco con Huber que incluye los *Lieder eines fahrenden Gesellen* y *Rückert-Lieder*. Más información en: <http://www.gerhaher.de>



FOTO: GUNAR STREU

# Gerold Huber

## Piano

Nació en Múnich. Recibió una beca para estudiar piano con Friedemann Berger y estudió interpretación con Helmut Deutsch en la Escuela de Música de Múnich; también asistió a clases magistrales de Dietrich Fischer-Dieskau en Berlín. En 1998 fue galardonado con el Premio Internacional Pro Musicis en París-Nueva York, junto con Christian Gerhaher, a quien acompaña de forma regular. En 2001 fue uno de los ganadores del Concurso Internacional de Piano Johann Sebastian Bach, en Saarbrücken. También da clases magistrales en la Universidad de Yale y en el Festival de Aldeburgh. Ha aparecido en festivales como la Schubertiade Schwarzenberg, en Vilabertran (España), en el Festival de Schwetzingen y el Festival de Música de Rheingau. Además, ha fundado su propio festival, conocido como Ernste Musik, que se desarrolla en el Palacio de Nymphenburg en Múnich desde 2006. Ha actuado en importantes salas de conciertos como la Philharmonie de Colonia, la Alte Oper en Fráncfort, la Musikverein y Konzerthaus de Viena, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Wigmore Hall de Londres, Frick Collection de Nueva York y el Musée d'Orsay en París. Asimismo acompaña a figuras como Ruth Ziesak, Bernarda Fink, Diana Damrau, Mojca Erdmann, Maximilian Schmitt y Franz Josef Selig. Por otra parte, es el pianista del conjunto vocal Liedertafel, que se fundó en 2002. También interpreta música de cámara con el Cuarteto Artemis y con Reinhold Friedrich. Como solista ha grabado obras de Johann Sebastian Bach, Ludwig van Beethoven, Johannes Brahms y Franz Schubert. Ha dado recitales en Múnich, Ratisbona, en el Théâtre des Municipals Romains en Francia, el Festival de Kultursommer Kassel y el Festival de Nueva Zelanda en Wellington. Ha grabado un disco como solista con obras de Beethoven, junto a Christian Gerhaher. Ambos recibieron el premio Echo Klassik por la grabación de *Die Winterreise* y *Die schöne Müllerin*. En 2006, su disco dedicado a obras de Schubert fue galardonado con el Premio Gramophone. En 2008 nuevas grabaciones, alguna con Gerhaher, fueron lanzados al mercado: *Melancholie*, RCA, Harmonia Mundi-France, o Edel Classics. Más información en: <http://www.gerold-huber.de>

# Ciclos de Lied (1994-2010)

## Intérpretes, ciclos y temporadas

### CANTANTES

- SIR THOMAS ALLEN**, BARÍTONO VI (99-00)  
**VICTORIA DE LOS ÁNGELES**, SOPRANO I (94-95)  
**OLAF BAER**, BARÍTONO I (99-00), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)  
**JULIANE BANSE**, SOPRANO VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)  
**DANIELA BARCELONA**, MEZZOSOPRANO X (03-04)  
**MARÍA BAYO**, SOPRANO IV (97-98), VIII (01-02)  
**TERESA BERGANZA**, MEZZOSOPRANO V (99-00)  
**BARBARA BONNEY**, SOPRANO V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)  
**OLGA BORODINA**, MEZZOSOPRANO XV (08-09)  
**IAN BOSTRIDGE**, TENOR VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10)  
**PAATA BURCHULADZE**, BAJO II (96-97)  
**MANUEL CID**, TENOR X (03-04)  
**JOSÉ VAN DAM**, BAJO-BARÍTONO IV (97-98), XIV (07-08)  
**DIANA DAMRAU**, SOPRANO XIV (07-08)  
**INGEBORG DANZ**, CONTRALTO IX (02-03)  
**DAVID DANIELS**, CONTRATENOR XII (05-06)  
**JOHN DASZAK**, TENOR VIII (01-02)  
**JOYCE DIDONATO**, MEZZOSOPRANO XIII (06-07), XVI (09-10)  
**STELLA DOUFEXIS**, MEZZOSOPRANO XV (08-09)  
**BERNARDA FINK**, MEZZOSOPRANO XII (05-06), XVI (09-10)  
**GERALD FINLEY**, BAJO-BARÍTONO XVI (09-10)  
**JUAN DIEGO FLÓREZ**, TENOR XI (04-05)  
**CHRISTIAN GERHAHER**, BARÍTONO IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10)  
**MATTHIAS GOERNE**, BARÍTONO V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10)  
**SUSAN GRAHAM**, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)  
**MONICA GROOP**, MEZZOSOPRANO III (96-97)  
**WERNER GÜRA**, TENOR XV (08-09)  
**HAKAN HAGEGARD**, BARÍTONO II (95-96)  
**THOMAS HAMPSON**, BARÍTONO III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)  
**BARBARA HENDRICKS**, SOPRANO II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)  
**DIETRICH HENSCHEL**, BARÍTONO VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)  
**WOLFGANG HOLZMAIR**, BARÍTONO XIII (06-07)  
**ROBERT HOLL**, BAJO-BARÍTONO I (94-95)  
**DMITRI HVOTOSTOVSKY**, BARÍTONO III (96-97), VI (99-00)  
**GUNDULA JANOWITZ**, SOPRANO I (94-95)  
**KONRAD JARNOT**, BARÍTONO XV (08-09)  
**VESELINA KASAROVA**, MEZZOSOPRANO IV (97-98), XII (05-06)  
**SIMON KEENLYSIDE**, BARÍTONO XIII (06-07), XV (08-09)  
**ANGELIKA KIRCHSCHLAGER**, MEZZOSOPRANO VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08)  
**SOPHIE KOCH**, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)  
**MAGDALENA KOŽENÁ**, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)  
**GENIA KÜHMEIER**, SOPRANO XVI (09-10)  
**MARJANA LIPOVŠEK**, MEZZOSOPRANO V (98-99)  
**DAME FELICITY LOTT**, SOPRANO II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)  
**CHRISTOPHER MALTMAN**, BARÍTONO XVI (09-10)  
**SYLVIA MCNAIR**, SOPRANO II (95-96)  
**BEJUN MEHTA**, CONTRATENOR XIII (06-07)  
**WALTRAUD MEIER**, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)  
**ANN MURRAY**, MEZZOSOPRANO II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)  
**CHRISTIANE OELZE**, SOPRANO V (98-99)  
**ANNE SOFIE VON OTTER**, MEZZOSOPRANO II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
**MARK PADMORE**, TENOR XIV (07-08)  
**MARLIS PETERSEN**, SOPRANO XV (08-09)  
**EWA PODLEŚ**, CONTRALTO VIII (01-02), XI (04-05)  
**CHRISTOPH PRÉGARDIEN**, TENOR VI (99-00), IX (02-03)  
**HERMANN PREY**, BARÍTONO I (94-95)  
**DAME MARGARET PRICE**, SOPRANO I (94-95)  
**CARLOS MENA**, CONTRATENOR XV (08-09)  
**THOMAS QUASTHOFF**, BAJO-BARÍTONO I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
**ISABEL REY**, SOPRANO VI (99-00), XVI (09-10)  
**CHRISTINE RICE**, MEZZOSOPRANO XV (08-09)  
**DOROTHEA RÖSCHMANN**, SOPRANO VIII (01-02), XV (08-09)  
**AMANDA ROOCROFT**, SOPRANO XII (05-06)  
**KATE ROYAL**, SOPRANO XV (08-09)  
**ANA MARÍA SÁNCHEZ**, SOPRANO VII (00-01)  
**CHRISTINE SCHÄFER**, SOPRANO XI (02-03), XIII (06-07)  
**ANDREAS SCHMIDT**, BARÍTONO I (94-95), III (96-97)  
**ANDREAS SCHOLL**, CONTRATENOR X (03-04)  
**PETER SCHREIER**, TENOR I (94-95)  
**ANNE SCHWANEWILMS**, SOPRANO XIV (07-08)  
**BO SKOVHUS**, BARÍTONO V (98-99)  
**NATHALIE STUTZMANN**, CONTRALTO VI (99-00)  
**BRYN TERFEL**, BARÍTONO II (95-96)  
**EVA URBANOVÁ**, SOPRANO XI (04-05)  
**VIOLETA ÚRMANA**, SOPRANO XI (04-05)  
**DEBORAH VOIGT**, SOPRANO X (03-04)  
**RUTH ZIESAK**, SOPRANO IV (97-98)

### ACTOR

**JORDI DAUDER**, NARRADOR XII (05-06)

PIANISTAS

**JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO** V(98-99)  
**MIKHAIL ARKADIEV** III(96-97), VI(99-00)  
**EDELMIRO ARNALTES** VI(99-00)  
**PIERRE-LAURENT AIMARD** XIII(06-07)  
**CHRISTOPH BERNER** XV(08-09)  
**ELISABETH BOSTRÖM** II(95-96)  
**JOSEF BREINL** XIV(07-08)  
**NICHOLAS CARTHY** X(03-04)  
**JOSEF MARÍA COLOM** X(03-04)  
**LOVE DERWINGER** IX(02-03), XV(08-09)  
**HELMUT DEUTSCH** IV(97-98), V(98-99), VIII(01-02), XIV(07-08)  
**THOMAS DEWEY** I(94-95)  
**PETER DONOHOE** VIII(01-02)  
**JULIUS DRAKE** VI(99-00), XII(05-06), XIII(06-07), XVI(09-10)  
**BENGT FORSBERG** II(95-96), VIII(01-02), XVI(09-10)  
**SUSANA GARCÍA DE SALAZAR** XV(08-09)  
**IRWIN GAGE** IX(02-03)  
**MICHAEL GEES** VI(99-00), IX(02-03)  
**ALBERT GUINOVART** I(94-95)  
**ANDREAS HAELFINGER** V(98-99)  
**FRIEDRICH HAIDER** IV(97-98)  
**GEROLD HUBER** IX(02-03), XI(04-05), XII(05-06), XIV(07-08), XVI(09-10)  
**LUDMILA IVANOVA** II(95-96)  
**RUDOLF JANSEN** I(94-95), III(96-97), V(98-99)  
**GRAHAM JOHNSON** II(95-96), III(96-97), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), XI(04-05), XIII(06-07), XV(08-09), XVI(09-10)  
**MARTIN KATZ** XII(05-06)  
**STEPHAN MATTHIAS LADEMANN** XIV(07-08)  
**ELISABETH LEONSKAJA** XII(05-06), XIV(07-08)  
**OLEG MAISENBERG** I(94-95)  
**ANIA MARCHWINŚKA** VIII(01-02)  
**ROMAN MARKOWICZ** XI(02-03)  
**MALCOLM MARTINEAU** II(95-96), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), X(03-04), XI(04-05), XII(05-06), XIII(06-07), XIV(07-08), XV(08-09)  
**KEVIN MURPHY** XIII(06-07)  
**WALTER OLBERTZ** I(94-95)  
**JONATHAN PAPP** VI(99-00)  
**ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN** VII(00-01)

**MACIEJ PIKULSKI** IV(97-98), XIV(07-08)  
**JIŘÍ POKORNÝ** XI(04-05)  
**CAMILLO RADICKE** XV(08-09)  
**SOPHIE RAYNAUD** XIII(06-07)  
**WOLFRAM RIEGER** I(94-95), III(96-97), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), XI(04-05)  
**VINCENZO SCALERA** XI(04-05)  
**STAFFAN SCHEJA** II(95-96), IV(97-98)  
**ERIC SCHNEIDER** VI(99-00), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), X(03-04), XIII(06-07), XV(08-09)  
**JAN PHILIP SCHULZE** XI(04-05)  
**ALEXANDER SCHMALCZ** XVI(09-10)  
**FRITZ SCHWINGHAMMER** VIII(01-02), XII(05-06)  
**INGER SÖDERGREN** VI(99-00)  
**CHARLES SPENCER** I(95-96), XII(04-05)  
**ANTHONY SPIRI** V(98-99), XII(04-05)  
**DAVID ŠVEC** XI(04-05)  
**MELYVN'TAN** VII(00-01)  
**ROGER VIGNOLES** II(95-96), III(96-97), XIV(07-08), XV(08-09), XVI(09-10)  
**ALESSANDRO VITIELLO** X(03-04)  
**VÉRONIQUE WERKLÉ** VIII(01-02)  
**DMITRI YEFIMOV** XV(08-09)  
**ALEJANDRO ZABALA** XVI(09-10)  
**BRIAN ZEGER** IV(97-98), X(03-04)  
**JUSTUS ZEYEN** I(94-95), II(95-96), VII(00-01)  
**DAVID ZOBEL** XVI(09-10)

VIOLINISTA

**DANIEL HOPE** XVI(09-10)

CLARINETISTA

**PASCAL MORAGUÈS** II(95-96)

CLAVECINISTA

**MARKUS MÄRKL** X(03-04)

CLARINETE, ACORDEÓN Y GUITARRA

**BEBE RISENFORS** XVI(09-10)

GRUPO DE CÁMARA

**TRÍO WANDERER** XIII(06-07)

## Danza

### Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

DEL 10 AL 27 DE SEPTIEMBRE DE 2009 (EXCEPTO LUNES)

**PROGRAMA CLAUSURA 30 ANIVERSARIO**

#### BODAS DE SANGRE

INSPIRADO EN LA OBRA *BODAS DE SANGRE*

DE FÉDERICO GARCÍA LORCA

COREOGRAFÍA, ILUMINACIÓN Y DIRECCIÓN: ANTONIO GADES

ADAPTACIÓN PARA BALLE: ALFREDO MAÑAS

MÚSICA: EMILIO DE DIEGO, *¡AY, MI SOMBRERO!*,

PERELLÓ Y MONREAL, *RUMBA*, FELIPE CAMPIZANO

COREOGRAFÍA CEDIDA POR LA FUNDACIÓN ANTONIO GADES

PARA CONMEMORAR EL 30 ANIVERSARIO DEL BNE

#### RITMOS

COREOGRAFÍA: ALBERTO LORCA

MÚSICA: JOSÉ NIETO

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID

(DEL 10 AL 20 DE SEPTIEMBRE)

#### RETROSPECTIVA «30 ANIVERSARIO DEL BNE»

COREOGRAFÍAS DE PILAR LÓPEZ, ANTONIO, JOSÉ GRANERO, VICTORIA EUGENIA, MERCHE ESMERALDA, FERNANDO ROMERO Y JOSÉ ANTONIO.

ARTISTAS INVITADOS: MERCHE ESMERALDA, LOLA GRECO, ANTONIO MÁRQUEZ, ANA M<sup>a</sup> BUENO, CARLOS RODRÍGUEZ, FRANCISCO VELASCO Y PRIMITIVO DAZA

### Compañía de Danza Miguel Ángel Berna

DEL 30 DE SEPTIEMBRE AL 4 DE OCTUBRE DE 2009

**PROGRAMA**

#### GOYA

«EL SUEÑO DE LA RAZÓN PRODUCE MONSTRUOS»

MÚSICA ORIGINAL: ALBERTO ARTIGAS Y JOAQUÍN PARDINILLA

COREOGRAFÍA: MIGUEL ÁNGEL BERNA

COREÓGRAFO INVITADO: CHEVI MURADAY

### Compañía Nacional de Danza

DIRECTOR: NACHO DUATO

1990 - 2010 XX ANIVERSARIO

DEL 24 DE JUNIO AL 4 DE JULIO DE 2010

**PROGRAMA**

**NEVA COREOGRAFÍA DE NACHO DUATO**

ESTRENO ABSOLUTO

**NEVA COREOGRAFÍA DE GENTIAN DODA**

ESTRENO ABSOLUTO

### Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

DEL 7 AL 18 DE JULIO DE 2010 (EXCEPTO LUNES)

**PROGRAMA**

(A DETERMINAR)

## Recitales

### XVI Ciclo de Lied

COPRODUCEN FUNDACIÓN CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

#### RECITAL I

**ANNE SOFIE VON OTTER**, MEZZOSOPRANO

**DANIEL HOPE**, VIOLÍN\*

**BENGT FORSBERG**, PIANO

**BEBE RISENFORS**, CLARINETE, ACORDEÓN,

GUITARRA Y CONTRABAJO\*

LUNES, 5 DE OCTUBRE DE 2009

#### RECITAL II

**GERALD FINLEY**, BAJO-BARÍTONO\*

**JULIUS DRAKE**, PIANO

MARTES, 3 DE NOVIEMBRE DE 2009

#### RECITAL III

**CHRISTIAN GERHAHER**, BARÍTONO

**GEROLD HUBER**, PIANO

LUNES, 21 DE DICIEMBRE DE 2009

#### RECITAL IV

**JOYCE DiDONATO**, MEZZOSOPRANO

**DAVID ZOBEL**, PIANO\*

LUNES, 18 DE ENERO DE 2010

#### RECITAL V

**MATTHIAS GOERNE**, BARÍTONO

**ALEXANDER SCHMALCZ**, PIANO\*

LUNES, 1 DE FEBRERO DE 2010

#### RECITAL VI

**GENIA KÜHMEIER**, SOPRANO\*

**BERNARDA FINK**, MEZZOSOPRANO

**ROGER VIGNOLES**, PIANO

LUNES, 22 DE FEBRERO DE 2010

\* POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

#### RECITAL VII

**ISABEL REY**, SOPRANO

**ALEJANDRO ZABALA**, PIANO\*

LUNES, 22 DE MARZO DE 2010

#### RECITAL VIII

**CHRISTOPHER MALTMAN**, BARÍTONO\*

**GRAHAM JOHNSON**, PIANO

LUNES, 3 DE MAYO DE 2010

#### RECITAL IX

**IAN BOSTRIDGE**, TENOR

**JULIUS DRAKE**, PIANO

LUNES, 28 DE JUNIO DE 2010

### VIII Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCEN FUNDACIÓN SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

#### CONCIERTO I

**ALICE SARA OTT** (JAPÓN-ALEMANIA)

MARTES, 15 DE DICIEMBRE DE 2009

#### CONCIERTO II

**YUJA WANG** (CHINA)

MARTES, 22 DE DICIEMBRE DE 2009

#### CONCIERTO III

**JUDITH JAUREGUI** (ESPAÑA)

MARTES, 23 DE FEBRERO DE 2010

## Ciclo de

## Conferencias

EN COLABORACIÓN CON LA ASOCIACIÓN DE AMIGOS DE LA ÓPERA DE MADRID

MARTES, 13 DE OCTUBRE 2009

### La Tabernera del Puerto

DE PABLO SOROZÁBAL

A CARGO DE JAVIER SUÁREZ PAJARES

LUNES, 30 DE NOVIEMBRE DE 2009

### Los Sobrinos del Capitán Grant

DE MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO

A CARGO DE BLAS MATAMORO

LUNES, 8 DE FEBRERO DE 2010

### Doña Francisquita

DE AMADEO VIVES

A CARGO DE JOSÉ LUIS TÉLLEZ

LUNES, 26 DE ABRIL DE 2010

### Los Diamantes de la Corona

DE FRANCISCO ASEÑO BARBIERI

A CARGO DE EMILIO CASARES

LUNES, 14 DE JUNIO DE 2010

### a'Babel

DE CARLOS GALÁN

ENCUENTRO CON EL ALTOUR

MODERADO POR JUAN ÁNGEL VELA DEL CAMPO

# Temporada



09  
10

TEATRO DE LA  
ZARZUELA

DIRECTOR:  
LUIS OLMOS

## Temporada Lírica

DEL 16 DE OCTUBRE AL 8 DE NOVIEMBRE DE 2009

### La Tabernera del Puerto

ROMANCE MARINERO EN TRES ACTOS

MÚSICA DE PABLO SOROZÁBAL

LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW

ESTRENADO EN EL TEATRO TIVOLI DE BARCELONA, EL 6 DE ABRIL DE 1936

REVISIÓN DRAMATÚRGICA DE LUIS OLMOS

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2006

DÍAS 11, 12 Y 13 DE NOVIEMBRE DE 2009  
(DOS FUNCIONES PEGAGÓGICAS DIARIAS)

### Música Clásica

DISPARATE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO

(EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE RUPERTO CHAPÍ)

MÚSICA DE RUPERTO CHAPÍ

LIBRO DE JOSÉ ESTREMEIRA

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA COMEDIA DE MADRID,  
EL 20 DE SEPTIEMBRE DE 1880

COPRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA Y LA FUNDACIÓN CAJA MADRID, 2008

DEL 4 DE DICIEMBRE DE 2009 AL 3 DE ENERO DE 2010

### Los Sobrinos del Capitán Grant

NOVELA CÓMICO-LÍRICO-DRAMÁTICA EN CUATRO ACTOS Y DIECIOCHO CUADROS,  
BASADA EN LA OBRA DE JULES VERNE *LOS HIJOS DEL CAPITÁN GRANT*

MÚSICA DE MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO

LIBRO DE MIGUEL RAMOS CARRIÓN

ESTRENADA EN EL TEATRO PRÍNCIPE ALFONSO DE MADRID  
EL 25 DE AGOSTO DE 1877

REVISIÓN TEATRAL EN TRES ACTOS Y DOS PARTES DE PACO MIR

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2001

DEL 12 DE FEBRERO AL 28 DE MARZO DE 2010

### Doña Francisquita

COMEDIA LÍRICA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE AMADEO VIVES

LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW,  
BASADO EN LA COMEDIA *LA DISCRETA ENAMORADA* DE LOPE DE VEGA

ESTRENADA EN EL TEATRO APOLLO DE MADRID EL 17 DE OCTUBRE DE 1923

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 29 DE ABRIL AL 30 DE MAYO DE 2010

### Los Diamantes de la Corona

ZARZUELA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE FRANCISCO ASEÑO BARRIERI

LIBRO DE FRANCISCO CAMPRDÓN, BASADO EN EL TEXTO DE EUGÈNE SCRIBE  
Y JULES-HENRI VERNY DE SAINT GEORGES PARA LA OBRA HOMÓNIMA  
DE DANIEL-FRANÇOIS-ESPRIT AUBIER

ESTRENADA EN EL TEATRO DEL CIRCO DE MADRID, EL 15 DE SEPTIEMBRE DE  
1854

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DÍAS 10 Y 12 DE JUNIO DE 2010

### Festival Operadhoj

CON LA COLABORACIÓN DE LA COMUNIDAD DE MADRID, FUNDACIÓN CAJA  
MADRID e INAEM (INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA)

PROGRAMA DOBLE

#### NEITHER

ÓPERA EN UN ACTO PARA SOPRANO Y ORQUESTA

#### WORDS AND MUSIC

OBRA RADIOFÓNICA PARA DOS ACTORES Y ENSEMBLE

MÚSICA DE MORTON FELDMAN

TEXTOS DE SAMUEL BECKETT

PRODUCCIÓN DE OPERADHOJ

DÍAS 19 Y 20 DE JUNIO DE 2010

### a·Babel

#### Op.70 Historias de un Manicomio

ÓPERA CÓMICA

MÚSICA Y LIBRETTO DE CARLOS GALÁN

ESTRENO ABSOLUTO

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

VENTA TELEFÓNICA  
902 332 211



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES  
ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA





# Teatro de La Zarzuela

## DIRECTOR

**LUIS OLMOS**

## DIRECTOR ADJUNTO

**JOSÉ LUIS MORATA**

## DIRECTOR MUSICAL

**MIGUEL ROA**

## GERENTE

**MARTA CARRASCO**

## JEFE DE PRODUCCIÓN

**MARGARITA JIMÉNEZ**

## DIRECTOR TÉCNICO

**FERNANDO AYUSTE**

## JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN

**ÁNGEL BARREDA**

## DIRECTOR DE ESCENARIO

**ELOY GARCÍA**

## COORDINADOR DE PRODUCCIÓN

**JAVIER MORENO**

## DIRECTORA DE AUDICIONES

**MERCEDES CASTRO**

## ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA

**JOSÉ HELGUERA**

## MAESTROS REPETIDORES

**MANUEL COVES**

**LILLIAM M.<sup>a</sup> CASTILLO**

## REGIDORES DE ESCENARIO

**REBECA HALL**

**MAHOR GALILEA**

## REGIDOR TÉCNICO

**JUAN MANUEL GARCÍA**

## COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES

### Escénicas

**FERNANDO NAVAJAS**

### Ayudantes Técnicos

**JESÚS BENITO**

**LUIS F. FRANCO**

**RICARDO CERDEÑO**

**ANTONIO CONESA**

## MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN

**LUCÍA IZQUIERDO**

## CAJA

**ÁNGELA G.<sup>a</sup> SEGUIDO, CAJERA PAGADORA**

**ISRAEL DEL VAL**

## GERENCIA

**MARÍA REINA MANSO**

**MARÍA JOSÉ GÓMEZ**

**RAFAELA GÓMEZ**

**SUSANA MELÉNDEZ**

**FRANCISCA MUNUERA**

**MANUEL RODRÍGUEZ**

**FRANCISCO YESARES**

**ISABEL SÁNCHEZ**

## COORDINADORA INFORMÁTICA

**PILAR ALBIZU**

## COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS

**VICTORIA VEGA**

**MARÍA ROSA MARTÍN**

## JEFE DE SALA

**JOSÉ LUIS MARTÍN**

## TAQUILLAS

**MARGARITA GARZÓN**

**ROSARIO PARQUE**

**ALEJANDRO AINOZA**

**CRISTINA GONZÁLEZ**

**JUAN LUIS GONZÁLEZ**

## TIENDA DEL TEATRO

**JAVIER PÁRRAGA**

## PRODUCCIÓN

**ISABEL RODADO**

**MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO**

**ANTONIO CONTRERAS**

**NOELIA ORTEGA**

## SECRETARÍA DE DIRECCIÓN

**LOLA SAN JUAN**

**SUSANA GÓMEZ**

## SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN

**ALICIA PÉREZ**

## MAQUINARIA

**JUAN F. MARTÍN, JEFE**

**LUIS CABALLERO**

**MARIANO FERNÁNDEZ**

**ALBERTO VICARIO**

**ANTONIO VÁZQUEZ**

**EDUARDO SANTIAGO**

**EMILIO F. SÁNCHEZ**

**CARLOS PÉREZ**

**ANTONIO WALDE**

**ALBERTO GORRITI**

**SERGIO GUTIÉRREZ**

**ULISES ÁLVAREZ**

**FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO**

**JOSÉ VELIZ**

**JOAQUÍN LÓPEZ SANZ**

**RAÚL RUBIO**

**ÓSCAR GUTIÉRREZ**

**CARLOS RODRÍGUEZ**

**ÁNGEL HERRERA**

**JOSÉ A. VÁZQUEZ**

**JOSÉ CALVO**

## ELECTRICIDAD

**JAVIER G.<sup>a</sup> ARJONA**

**JUAN CERVANTES**

**GUILLERMO ALONSO**

**PEDRO ALCALDE**

**RAFAEL F. PACHECO**

**ALBERTO DELGADO**

**ÁNGEL HERNÁNDEZ**

**CARLOS GUERRERO**

**RAÚL CERVANTES**

**JOSÉ P. GALLEGO**

**FERNANDO GARCÍA**

## UTILERÍA

**FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA, JEFE**

**ÁNGELA MONTERO**

**ANDRÉS DE LUCIO**

**PALOMA MORALEDA**

**DAVID BRAVO**

**FRANCISCO J. GONZÁLEZ**

**FRANCISCO J. MARTÍNEZ**

**CARLOS PALOMERO**

**ÁNGEL MAURI**

## VICENTE FERNÁNDEZ

**PILAR LÓPEZ**

**M.<sup>a</sup> PILAR ARRIOLA**

**ELBA SANZ**

**JUAN C. PÉREZ**

## AUDIOVISUALES

**PEDRO GIL, JEFE**

**ÁLVARO SOUSA**

**JESÚS CUESTA**

**MANUEL GARCÍA LUZ**

**ENRIQUE GIL**

## SASTRERÍA

**MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO**

**ISABEL GETE**

**ROBERTO MARTÍNEZ**

**MERCEDES MENÉNDEZ**

**RESURRECCIÓN EXPÓSITO**

## PELUQUERÍA

**ESTHER CÁRDABA**

**SONIA ALONSO**

**M.<sup>a</sup> MILAGROS MARTÍNEZ**

## CARACTERIZACIÓN

**AMINTA ORRASCO**

**GEMMA PERUCHA**

**BEGOÑA SERRANO**

## ENFERMERÍA

**RAMÓN ARAGÓN**

## CLIMATIZACIÓN

**BLANCA RODRÍGUEZ**

## MANTENIMIENTO

**MANUEL ÁNGEL FLORES**

**DAMIÁN GÓMEZ**

## CENTRALITA TELEFÓNICA

**MARÍA DOLORES GÓMEZ**

**MARY CRUZ ÁLVAREZ**

## SALA Y OTROS SERVICIOS

**JUAN CARLOS MARTÍN**

**SANTIAGO ALMENA**

**BLANCA ARANDA**

**ANTONIO ARELLANO**

**ELEUTERIO CEBRIÁN**

**CARLOS MARTÍN**

**EUDOXIA FERNÁNDEZ**

**MARÍA GEMMA IGLESIAS**

**MERCEDES LOZANO**

**JUSTA SÁNCHEZ**

**M.<sup>a</sup> CARMEN SARDIÑAS**

**FERNANDO RODRÍGUEZ**

**EDUARDO LALAMA**

**CONCEPCIÓN MONTES**

**FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ**

**NURIA FERNÁNDEZ**

**ESPERANZA GONZÁLEZ**

**FRANCISCO BARRAGÁN**

**ELENA FÉLIX**

**MÓNICA SASTRE**

**JOSÉ CABRERA**

**JULIA JUAN**

**FRANCISCO J. HERNÁNDEZ**

**ISABEL HITA**

**PILAR SANDÍN**

**FRANCISCA GORDILLO**

**MÓNICA GARCÍA**

**CONCEPCIÓN MAESTRE**

**ISABEL CABRERIZO**



# Patronato

## Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE  
MIGUEL BLESA DE LA PARRA

SECRETARIO  
JESÚS RODRIGO FERNÁNDEZ

PATRONOS  
JOSÉ MARÍA ARTETA VICO  
JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ  
FRANCISCO BAQUERO NORIEGA  
PEDRO BEDIA PÉREZ  
RODOLFO BENITO VALENCIANO  
GERARDO DÍAZ FERRÁN  
RAMÓN ESPINAR GALLEGO  
JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA  
GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO  
GONZALO MARTÍN PASCUAL  
MERCEDES DE LA MERCED MONGE  
JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN  
IGNACIO NAVASQUÉS COBIÁN  
JESÚS PEDROCHE NIETO  
ALBERTO RECARTE GARCÍA-ANDRADE  
JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ  
ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA  
MERCEDES ROJO IZQUIERDO  
ANTONIO ROMERO LÁZARO  
RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE

DIRECTOR  
RAFAEL SPOTTORNO DÍAZ-CARO

# Información General



## INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



## TAQUILLAS



La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

## VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS



Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

**902.332.211**

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet ([www.servicaixa.com](http://www.servicaixa.com)) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

## TIENDA DEL TEATRO



Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin permiso previo, por escrito, del Teatro de La Zarzuela.



TEATRO DE LA  
ZARZUELA

